



Силабус навчальної дисципліни
«Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання	Німецька, українська
Курс / семестр	1 курс, 1-2 семестри
Кількість кредитів ЄКТС	6
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – не передбачені Практичні – 60 год. Самостійна робота – 120 год.
Форма підсумкового контролю	Диф.залик – 1 семестр, екзамен – 2 семестр
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoj-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Пешкова Тетяна Віталіївна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри (координатор);
Контактна інформація викладача (-ів)	tetjana635@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіку навчального
Консультації	Аудиторія 310-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)» (у Переліку компонент освітньої програми «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова») є розвинення у здобувачів практичних вмінь здійснювати усний (з листа, послідовний, синхронний) і письмовий (повний, реферативний аотований) переклад текстів, що належать до технічної галузі.	
Програмні результати навчання	
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	
ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	
ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	
ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	



ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов українською та з української мови англійською і німецькою) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності; аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.

Передумови для навчання

Передумовою вивчення навчальної дисципліни є дисципліни, що формують основу підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 «Філологія».

Індивідуальне завдання

не передбачено

Зміст навчальної дисципліни

1 курс

I семестр

Змістовий модуль 1. **Науково-технічний переклад.** Тема 1. Автомобілебудування. (Особливості перекладу термінів) Тема 2. Переклад у нафтогазовій галузі. Тема 3. Комп'ютерна техніка.(Аспекти перекладу)

II семестр

Змістовий модуль 2. **Економічний переклад.** Тема 4. Глобальні тренди у світовій економіці (особливості перекладу економічних термінів) Тема 5. Маркетинговий менеджмент (Перекладацькі трансформації економічних дискурсів) Тема 6 Банківська система Німеччини та України (Аспекти перекладу)

Сторінка курсу на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=4453>

Рекомендована література:

Базова

1. Белих О. М. Практика перекладу з німецької мови: методичні рекомендації. Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. 95 с.
2. Галузевий переклад (Німецька мова): навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівський. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с.
3. Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie: Навч. посібник/ Укл.: Король А. А. – Чернівці: Чернівець. нац. ун-т, 2021. – 152 с.
4. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці : Рута, 2004. 256 с.
5. Пешкова Т., Воробйова О. Комунікативні стратегії у німецькомовних галузевих текстах та їх перекладі. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених Дрогобицького держ. пед. ун-ту імені Івана Франка. Дрогобич: Гельветика, 2022. Вип. 56. Том 4. С. 207–212.
6. Пешкова Т.В. Основні риси перекладу юридичного тексту (на матеріалі німецькомовної комунікації). Філологічний дискурс: зб. наук. праць. ХГПА 2020. Випуск 11. С. 100–106.
7. Пешкова Т.В., Якимчук Ю.В. Типи мовленнєвого впливу у діловій німецькомовній кореспонденції та комунікації. Філологічний дискурс: зб. наук. праць. ХГПА 2020. Випуск 10, 2020. С. 260–268.
8. Пешкова Т.В. Вплив викривлення історичних реалій на українсько-німецький переклад. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Одеса, 2023. Випуск 62. Т. 3. С. 34-36.



9.Пешкова Т.В. Варіанти перекладу німецької лакуни Pflege у складі інших слів (на прикладі німецьких текстів медичного спрямування). Актуальні проблеми філології та перекладознавства. Хмельницький : ХНУ, 2021. Вип. 22. С. 112–118.

10.Практика перекладу в нафтогазовій галузі (німецька мова): підручник/ О.С. Воробйова, Т.В. Пешкова, О.Ю.Тупиця. – Кишинів: LAP LAMBERT Acad.Publ., 2024.-218с.

Методичне забезпечення

1. Пешкова Т.В. Методичні вказівки для самостійної роботи із дисципліни «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)» для студентів спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). Полтава: НУПП, 2023. 43с.

Система оцінювання результатів навчання

Загальна трудомісткість дисципліни – 100 балів, із них:

– при підсумковому контролі у вигляді екзамену 50 балів відведено на поточний контроль, а 50 балів – на підсумковий (для допуску до екзамену необхідно мати не менше 25 балів поточної успішності);

– при семестровому контролі у вигляді заліку на поточний контроль може бути відведено від 70 до 100 балів (для допуску до диференційованого заліку необхідно мати не менше 35 балів поточної успішності).

Мінімальна сума балів, що дозволяє студенту бути атестованим з дисципліни – 60 балів.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій навчальній програмі.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

1 семестр

Види навчальної роботи	Мах кількість балів
	Диференційований залік
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	70
Підсумковий контроль	30
Максимальна кількість балів	100

2 семестр

Види навчальної роботи	Мах кількість балів
	Екзамен
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	50
Підсумковий контроль	50
Максимальна кількість балів	100



Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»		
Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 - 100	A	відмінно
82 - 89	B	добре
74 - 81	C	
64 - 73	D	задовільно
60 - 63	E	
35 - 59	FX	незадовільно
0 - 34	F	

Політика навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом. Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з матеріалом, який виноситься на заняття з відповідної теми; виконання практичних завдань, опрацювання контенту, поданого на дистанційній платформі. Рішення практичних завдань повинно демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату. Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущене заняття має бути відпрацьоване. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, поважно ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у робочих програмах навчальної дисципліни по курсах навчання за освітніми програмами відповідних років:
<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=4453>

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу,
29 серпня 2024 р. Протокол № 1